



### Carla Guelfenbein

wurde 1959 in Santiago de Chile geboren. Mit siebzehn Jahren verließ sie Chile zusammen mit ihrer Familie, weil diese in Opposition zum Regime Pinochets zunehmend unter Druck geriet. Im englischen Exil studierte sie Biologie und Design.

Carla Guelfenbein ist Autorin der Romane „El Réves del Alma“ (Alfaguara 2003), „Die Frau meines Lebens“ (2006), „Der Rest ist Schweigen“ (2009) und „Nackt schwimmen“ (2012). Ihre Werke wurden in sechzehn Sprachen übersetzt und von renommierten Verlagen publiziert. Sie fanden großen Anklang bei den Lesern und nationale und internationale Kritiker lobten ihr Werk. Nach Ansicht des Nobelpreisträgers J. M. Coetzee ist Guelfenbein eine brillante, feinsinnige und mitfühlende Schriftstellerin.

Heute lebt sie als Schriftstellerin wieder in ihrer Heimat, gibt Workshops und ist Kolumnistin der chilenischen Tageszeitung La Tercera.

**Carla Guelfenbein** nació en Santiago de Chile en 1959. A los diecisiete años de edad tuvo que abandonar Chile con su familia, opositora del régimen de Pinochet, por la creciente presión que éste ejercía sobre ella.

Exiliada en el Reino Unido, Carla Guelfenbein estudió Biología y diseño. Es autora de la novela „El revés del Alma“ (Alfaguara 2003) „La mujer de mi vida“, (Alfaguara 2006) „El resto es silencio“, (Planeta 2009) Nadar desnudas (Julio 2012). Su obra ha sido traducida a 16 idiomas por las editoriales más prestigiosas del mundo, recibiendo gran acogida del público y de la crítica nacional e internacional.

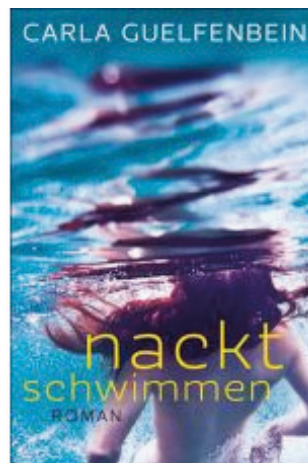
Según el juicio del Premio Nobel J.M. Coetzee, Guelfenbein es una novelista „sutil, lúcida y compasiva“. Hoy vive de nuevo en Chile como escritora, imparte talleres de narrativa y es columnista del diario La Tercera.

### „nackt schwimmen“

Der neue Roman der chilenischen Bestsellerautorin Carla Guelfenbein erzählt von einer kompromisslosen Liebe, die an den Abgrund der chilenischen Geschichte gerät:

Morgana und Sophie verbindet eine innige Freundschaft, bis Sophie von der Liebe zwischen ihrem Vater Diego und Morgana erfährt. Diese Liebe ihrerseits wird von dem Putsch des Militärs auf die Probe gestellt, und die Ereignisse überstürzen sich: Begegnungen an ständig wechselnden Verstecken, eine Schwangerschaft, ein geplatzter Fluchtversuch.

Jahrzehnte später folgt Sophie einer leisen Ahnung auf Versöhnung und versucht, das Schweigen über die damaligen Ereignisse zu brechen. Eine Dreiecksgeschichte von betörender Sinnlichkeit und atemberaubender Spannung.



### „Nadar desnudas“

La nueva novela de Carla Guelfenbein narra la historia de un amor sin concesiones que desemboca en el abismo de la historia chilena: A Morgana y Sophie les une una estrecha amistad hasta que Sophie descubre el amor entre Morgana y su padre, Diego. El golpe de Estado, sin embargo, pone este amor a prueba y los hechos se precipitan: citas siempre en nuevos escondites, un embarazo, un intento de fuga fracasado. Muchos años más tarde, Sophie, guiada por un íntimo deseo de reconciliación, intenta romper el silencio que reina sobre los sucesos de entonces. Una historia triangular de perturbadora sensualidad y trepidante suspenso.

## Schatten der Vergangenheit

Zwischen Erinnern und Vergessen.

### Lesung und Gespräch

Ein Abend mit den chilenischen Autoren

Carlos Franz und Carla Guelfenbein

Die anlässlich der Leipziger Buchmesse in Deutschland weilenden Schriftsteller werden sich auch am Instituto Cervantes präsentieren und Auszüge aus ihren Romanen lesen. Carlos Franz aus „Die Wüste“ und Carla Guelfenbein aus „nackt schwimmen“.

Beide Bücher reflektieren die tragischen Geschehnisse im Chile der Siebziger Jahre, doch im Unterschied zur Masse der sogenannten post-golpe-Romane liegt der Akzent nicht auf den politischen Ereignissen, sondern auf deren psychischen und moralischen Folgen für die Menschen von heute, auf dem widersprüchlichen Zusammenhang zwischen nationaler Tragödie und privater Glückserfüllung, dem Gegensatz zwischen willfähriger Amnesie und notwendiger Vergangenheitsaufarbeitung.

**Moderation: Hans-Otto Dill und Michi Strausfeld**

**Freitag, 15. März 2013, 19:30 Uhr**

**Instituto Cervantes**

Rosenstr. 18-19, 10178 Berlin

Tel. (030) 2576180

**Eintritt: 5/3 €**

**Spanisch und Deutsch**



Eine Veranstaltung der Botschaft von Chile in Deutschland und des Instituto Cervantes Berlin mit freundlicher Unterstützung des S. Fischer Verlages.

# Sombras del pasado

Entre recordar y olvidar

## Lectura y Coloquio

Una velada con los autores chilenos

Carlos Franz y Carla Guelfenbein

Con ocasión de su visita a la Feria del Libro de Leipzig, los escritores chilenos Carlos Franz y Carla Guelfenbein se presentarán también en el Instituto Cervantes en Berlín, oportunidad en la que se referirán a sus libros "El Desierto" y "Nadar desnudas" respectivamente. Ambas obras reflejan los trágicos acontecimientos ocurridos en Chile durante la década de los 70, pero a diferencia de la mayoría de las novelas ambientadas en el escenario "post-golpe", estos textos no se centran únicamente en los acontecimientos políticos, sino que también abordan las consecuencias psíquicas y morales en las personas, quienes viven hoy en relaciones contradictorias: la existencia de una tragedia nacional y la fortuna privada o la dicotomía entre la amnesia conveniente y la superación necesaria del pasado.

**Moderadores: Hans-Otto Dill y Michi Strausfeld**

**Viernes, 15 de marzo de 2013 a las 19:30 hrs.**

**Instituto Cervantes**

Rosenstr. 18-19, 10178 Berlín

Tel. (030) 2576180

**Entrada: 5/3€**

**Español y alemán**

Actividad organizada conjuntamente entre la Embajada de Chile en Alemania y el Instituto Cervantes de Berlín, con la colaboración de la editorial S. Fischer.



### Carlos Franz

wurde 1959 als Sohn eines chilenischen Diplomaten in Genf geboren. In Chile studierte er Jura und Soziologie. 1989 erschien sein erster Roman „Santiago cero“.

Er hat mehrere Erzählungen veröffentlicht und war für verschiedene Zeitungen und Zeitschriften tätig. Er lehrte außerdem Literatur an der Georgetown University und an der Universidad Diego Portales in Santiago de Chile. Carlos Franz gehört der Bewegung »Joven Narrativa Chilena« (»Junge chilenische Erzählkunst«) an, die auf eine Prosa mit durchkonstruierter Beobachtung, sparsamen Ausdrucksformen und ohne Sentimentalität setzt. „Wo einst das Paradies war“ (1999) war sein erstes ins Deutsche übersetzte Buch. Dafür wurde er mit dem Premio Planeta ausgezeichnet. 2000 war Carlos Franz Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD. Für seinen Roman „El Desierto“ (Die Wüste) (2005) erhielt er den Premio Novela La Nación-Sudamericana.

*„Carlos Franz erzählt eine faszinierende Geschichte, die Erforschung von zwei Dingen ist: menschliche Grausamkeit und Mitgefühl in einem historischen Moment voller Gewalt. Geschrieben und geschaffen von Meisterhand ist der Roman einer der großartigsten, den die moderne lateinamerikanische Literatur erschaffen hat.“*

**Mario Vargas Llosa**

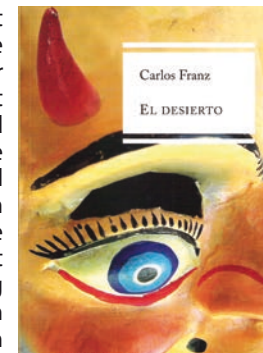
**Carlos Franz** nació en Ginebra en 1959 como hijo de un diplomático chileno. En Chile estudió Derecho y Sociología. En 1989 apareció su primera novela „Santiago cero“. Ha publicado numerosas narraciones y trabajó para distintos periódicos y revistas, además de enseñar literatura en la Universidad de Georgetown y en la Universidad Diego Portales de Santiago de Chile. Carlos Franz forma parte de la llamada „Joven Narrativa Chilena“, que apuesta por una observación minuciosa de la realidad y una expresión lacónica y sin sentimentalismo. Con „El lugar donde estuvo el paraíso“ (1999), su primer libro traducido al alemán, ganó el famoso Premio Planeta. En el año 2000 residió en Berlín como artista invitado por el DAAD. Por su novela „El desierto“ (2005) ganó el Premio de Novela La Nación-Sudamericana.

*„Carlos Franz cuenta una historia fascinante que es una investigación en las profundidades de la crueldad humana y la compasión en una situación histórica de violencia. Escrita y construida por una mano maestra, es una de las novelas más originales que la literatura moderna latinoamericana ha producido.“*

**Mario Vargas Llosa**

### „Die Wüste“

Carlos Franz konfrontiert schockierend die Gegenwart des beginnenden 21. Jahrhunderts mit der tragischen Geschichte Chiles im vergangenen 20. Jahrhundert. Ihn interessiert das Überleben psychischer Deformationen, die Verdrängung der Erinnerung, die Tabuisierung der Vergangenheit, die Amnesie und Sprachlosigkeit der Protagonisten, deren Dialoge aus Schweigen bestehen. Carlos Franz verleiht seiner Darstellung psychologische und historische Tiefe, wenn er der traditionellen Hauptrolle von Waffengewalt in Conquista und Unabhängigkeitsrevolution nachspürt. Er inszeniert das karnevalistische Nebeneinander von politischem Machtgerangel der alten und neuen Notablen mit den mythischen Volksbräuchen der wundergläubigen Mestizen während der Kirchweih, so den politischen Roman an den magischen Realismus anschließend. Über alles herrscht hintergründig die mitleidslose Natur der Wüste, Metapher der unentrinnbaren Einsamkeit der Oasen-Bewohner und Lateinamerikas. Der obsessive Stil setzt eine Welt rational schwer erfassbarer Emotionen in Bewegung, während die durchgängige Ambiguität jede einfache Identifizierung mit den handelnden Figuren ebenso verbietet wie deren kompromisslose Ablehnung.



### „El Desierto“

Carlos Franz enfrenta de manera provocante el choque del presente con la historia trágica de Chile en el siglo pasado. A él le interesa la supervivencia de las deformaciones psíquicas, la represión del recuerdo, el tabú del pasado, la amnesia y la estupefacción de los protagonistas, cuyos diálogos consisten de silencio.

Carlos Franz le da profundidad psicológica e histórica a su obra, particularmente cuando aborda el rol importante y tradicional de la fuerza de las armas en la Conquista de Chile por parte de los españoles y en la posterior revolución de la Independencia. El autor compone una yuxtaposición carnavalesca entre la lucha por el poder por parte de los nuevos y antiguos aristócratas, contrastados con las costumbres míticas de los mestizos que creyentes en milagros durante la misa, conectando así la novela política con el realismo mágico. Todo es dominado por la naturaleza recóndita e impía del desierto, que es la metáfora de la soledad inescapable de los habitantes de los oasis en América Latina. El estilo obsesivo pone en marcha a un mundo, cuyas emociones se captan muy difícilmente en un modo racional, mientras que la ambigüedad permanente imposibilita una fácil identificación y el rechazo intransigente de los personajes.